



## Dialogue 18

Philo: Bocu roo!

Titine: Bocu roo!

Yuukwââ ya pa drarure va momwaa yë.

Nopwe kee me ne uire ce ?

Kioo mwa ne niire yo jaavüü më ni vê yoo iyare pwë te drarure yë yoo yere püü mi cicire bee mi yoo ture taa dria.

Akaa kô tûâ roo?

Philo: kioo me kââ vengiri arii?

Jaavüü a pwë pa te ngare.

Philo : Bonjour !

Titine : Bonjour !

Demain, c'est la fête des mères.

Qu'est-ce que nous allons faire ?

Nous allons dire aux jeunes d'aller faire la pêche pour cette fête, attraper des crabes et des poissons et d'aller chercher un cerf.

Qu'est-ce que tu en penses ?

Philo : Nous allons envoyer qui ?

Tous les jeunes, ils travaillent.

Titine : Ni yo jaavüü ka tore to ne oo mwa.

Philo : Nyi vê yoo türe taa dria.

Titine : Nopwe ko kââ nii yo dïï ra me ni vê yoo iyare.

Nopwe kioo me ne uire ce, nge maa xë yë ?

Arii katee kioo me ne uire xiri keree pwë nete kioo?

Kioo pa venure ni yoo türe maa keree.

Kioo mwa ne niire yo jiekââ re kioo me ninaa ne uire xiri ninaa mi maa dïïkwîrî?

Philo : Ôôwë. Kô tore ni tee.

Titine : Kioo me ne uire ce, pwë ka vê kwïï maa keree?

Philo : Kioo mwa ne wïïre to ne Drubea taa kubwara, taa nee, taa ku me kioo kââ tûâ pare me a wi taa salade pwë xee ni waa.

Titine : Maa ne dïï kioo, ni te niire më ni me ne uire kââxë pwë ne kwio kioo.

Yaa ni me ne niire xë ya ni me ne uire.

Philo : Nopwe ni me ne uire wê ciree ngërëjji?

Titine: Nekoopwe drina.

Na kee me ne kërëre a pwë.

Titine : Celui qui reste dans la maison.

Philo: Il doit aller chercher un cerf.

Titine : Et je vais dire à mes enfants d'aller faire la pêche.

Et la portion de féculents, que ferons-nous ?

Qui est-ce qui fera la cuisine pour notre nourriture à notre place ?

Alors que nous leur demandons d'aller chercher la nourriture.

Allons-nous dire à nos maris de faire la cuisine, eux et les enfants ?

Philo : Oui, c'est comme ça.

Titine : Ce qu'on mange avec la nourriture, que ferons-nous ?

Philo : Nous allons acheter des patates douces, des taros et des ignames à Nouméa et en même temps, nous verrons aussi s'il y a des salades pour en manger à côté.

Titine : Nos enfants, ils ont dit qu'ils feraient quelque chose d'intéressant pour nous.

Mais ils n'ont pas dit ce qu'ils feront.

Philo : À quelle heure feront-ils ?

Titine : Après-midi.

Nous allons alors manger tout.

Ils ont dit encore qu'ils apporteraient un gâteau.

Ni te niire pare me ni me ne vire taa <u>gâteau</u> .		
--	--	--

## Grammaire

(1) drarure va momwaa yë. “Fête des mères”

drarure peut signifier *sacrer* comme verbe et il veut en même temps dire *dimanche* et *fête* comme nom.

va est un article au triel employé uniquement aux êtres humains et va ~ yë est démonstratif au triel utilisé pour les êtres humains.

(2) iyare pwë te drarure yë “Faire la pêche de quoi manger à la fête”

pwë veut dire *ce qu'on mange avec les féculents, portion de viande*.

(3) yoo yere püü mi cicire bee mi yoo ture taa dria. “Pour attraper des crabes, des poissons et un cerf”

Le sens originel de yere est *frapper, taper*.

cicire bee veut dire *faire la pêche à la ligne*, *cici* étant *la ligne de pêche*.

(4) ni yo jaavüü ka tore to ne oo mwa. “Celui qui reste dans la maison”

Ici, on peut savoir que niire yo *dire à* est omis avant la phrase, parce que ni est la modalité hors-sujet. ni et jaavüü sont appositions.

ka signifiant *celui qui, ce qui* assume une fonction de pronom relatif dont l'antécédent est jaavüü.

(5) ngë “Portion de féculents”

En naa drubea, à propos de ce qu'on mange, il faut distinguer les quatre catégories suivantes.

ngë      *portion de féculents*

pwë *portion de viande, ce qu'on mange avec les féculents*

kwë *portion de canne à sucre*

te *portion de poisson*

Le verbe pour dire *manger* varie d'après les catégories de ce qu'on mange.

kërère *manger des féculents et des poissons, terme général pour dire manger*

kwëre *manger autres choses que féculents, poissons et canne à sucre.*

küüre *manger canne à sucre*

La portion de nourriture s'exprime par nete et la nourriture toute entière par keree.

(6) arii katee kioo me ne uire xiri keree pwë nete kioo ? “Qui est-ce qui fera la cuisine pour notre nourriture à notre place ?”

katee signifie *remplacer, abandonner, à la place de.*

On peut dire également comme

arii me ne uire xiri keree pwë nete kioo katee kioo ?

(7) kioo me ne uire ce, pwë ka vê kwïi maa keree ? “Ce qu'on mange avec la nourriture, que ferons-nous ?”

ka assume une fonction de pronom relatif dont l'antécédent est pwë *portion de viande.*

vê kwïi signifie *aller ou venir avec, aller ou venir suivant.*

(8) ni te niire më ni me ne uire kââxë. “Ils ont dit qu'ils feraient quelque chose”

Comparez avec la phrase suivante qui est parue avant.

ko kââ nii yo dïï ra me ni vê yoo iyare.

*Je vais dire à mes enfants d'aller faire la pêche.*

Les propositions principales des deux phrases sont identiques avec niire më, mais les propositions subordonnées sont différentes : l'une avec sujet + më (éventuel) + verbe-re, tandis que l'autre avec sujet + verbe sans-re. Cette différence affecte la signification des deux phrases : l'une avec simple narration et l'autre un léger impératif.

(9) ni me ne uire wê ciree ngërëjii ? “À quelle heure feront-ils?”

On peut mettre ciree ngërëjii *quelle heure* à la tête de la phrase, mais dans ce cas-là, on ne met pas wê à.

ciree ngërëjii ni me ne uire ?

(10) kërëre a pwë. “Manger tout”

On peut infixer a pwë dans l’intérieur du verbe comme

kërëre a pwë re

Ainsi de même pour niire pare *dire encore, dire aussi*

nii pare re

## Exercices

(1) ko kââ nii yo dīi ra me ni vë yoo iyare pwë te drarure yë. J’ai dit à mes enfants d’aller faire la pêche pour manger à la fête.

ko kââ nii yo dīi ra me ni vë yoo

iyare pwë te drarure yë.  
türe pooka pwë yë.  
wîire ku ngë yë.  
cicire bee ngë kieni.  
ture taa dria pwë mu.  
yere püü pwë te teneere mi.

J’ai dit à mes enfants d’aller faire la pêche pour manger à la fête.

J’ai dit à mes enfants d’aller chercher la viande pour nous.

J’ai dit à mes enfants d’aller acheter des ignames pour nous.

J'ai dit à mes enfants d'aller faire la pêche au poisson pour nous deux.

J'ai dit à mes enfants d'aller attraper un cerf pour vous.

J'ai dit à mes enfants d'aller attraper des crabes pour le mariage.

(2) jaavüü a pwë pa te ngare. Tous les jeunes travaillent.

jaavüü	a pwë	pa te	ngare.
maa ví yô		mwa te	tromwaure.
maa ví jie		mwa ne	uire xiri.
dïï ra			teneere mi.
			mee vère kaa.

Tous les jeunes travaillent.

Toutes les femmes se reposent.

Tous les hommes font la cuisine.

Tous les jeunes se sont déjà mariés.

Tous mes enfants viendront aujourd'hui.

(3) arii katee kioo me ne uire xiri keree pwë nete kioo ? Qui est-ce qui fera la cuisine pour notre nourriture à notre place ?

ariï	katee	kioo	me ne uire xiri.
ko		e	me ne vère yoo wîïre laaci.
nyi		momwaa ni	me ne waacire wââtuu.
		ra	me ne ve•inuure naa drubea.
		jiekââ re ra	me ne jewere te kaatrë.

Qui est-ce qui fera la cuisine pour notre nourriture à notre place ?

J'achèterai le riz à ta place.

Il fera la lessive à la place de sa maman.

Qui est ce qui enseignera le naa drubea à ma place ?

Elle conduira la voiture à la place de son mari.

(4) kioo mwa ne niire yo jiekâ re kioo me ninaa ne uire xiri. Nous allons dire à nos maris de faire la cuisine.

kioo	mwa ne niire yo	jie kâ â re ki oo
ko	me ninaa ne uire xiri.	dī ī ra
kee	me nì ne trobe kôô re yuukwââ.	m aa dī ik wî rî
	me ni ne vêre ku wê cikuru.	no ro ra
	me nyi ne uire xiri.	m o m w

			aa
		me nyi ne to tetee re to ne oo mwa.	ra

Nous allons dire à nos maris de faire la cuisine.

Je vais dire à mes enfants de se réveiller tôt demain.

Nous allons dire aux enfants d'aller à l'école.

Je vais dire à ma fille de faire la cuisine.

Je vais dire à ma mère de rester tranquille à la maison.

(5) ni me ne uire wê ciree ngërëjii ? À quelle heure feront-ils ?

ni	me ne	uire	wê ciree ngërëjii ?
nyi		yaire	
kee		vêre	
naamiicaa		treere	
kioo		kërëre	

À quelle heure feront-ils ?

À quelle heure arrivera-t-il ?

À quelle heure partirons-nous ?

À quelle heure commencera-t-elle la messe ?

À quelle heure mangerons-nous (deux) ?

## Vocabulaire

akaa            comment

arii            qui



a pwë	tout, tous
a wi	il y a
bee	poisson
bocu roo !	Bonjour !, dire bonjour à toi
ce	quoi (objet)
cicire	faire la pêche à la ligne
ciree	quel/quoi (sujet)
ciree ngërëjii	quelle heure
dïikwîrî	enfant
dïï ra	mon enfant, mon fils
drarure	sacrer, dimanche, fête
dria	cerf
Drubea	Nouméa
iyare	faire la pêche
jaavüü	garçon, jeunes
jiekââ re kioo	nos maris
ka	celui qui, ce qui, qui
katee	à la place de, au lieu de
kââxë	quelque chose
kââ	(proximité temporelle)
kërëre	manger
keree	nourriture
kee	(pronom personnel, 1er personne au pluriel, modalité sujet) nous
kioo	(pronom personnel, 1er personne au duel inclusif, modalité sujet et hors-sujet) nous deux, notre
kô	manière, façon
kô tore ni tee	c'est comme ça

ku	igname
kubwara	patate douce
kwio	chose utile, à faire quelque chose
kwii	suivant, avec
maa	(article au pluriel) les, des
maa ~ yë	(démonstratif au pluriel) ces ~ ci
më	(éventuel) /que, pour que /si/et
mi	et, avec
momwaa	maman, mère
mwa	(accompli)/maison
nec	taro
ngare	travailler
ngë	portion de féculent
ngërëjii	heure
na	alors, par contre, tandis que
ne	(locatif statique) à / (article collectif) / (futur)
nete	portion de nourriture
nekoopwe drina	après-midi
ni	(pronom personnel, 3e personne au singulier, modalité hors-sujet) lui, le, la, son
ni	(pronom personnel, 3e personne au singulier, modalité sujet et hors-sujet) ils, elles, eux, leur
ninaa	(pronom personnel, 3e personne au duel, modalité sujet et hors sujet) ils deux, elles deux, eux,
leur, les	
niire	dire
nopwe	ensuite, et puis
oo	(demeuratif) dans
ôôwë	oui

pa	(assertif)
pare	aussi, encore
püü	crabe
pwë	(objectif statique) pour, comme
pwë	portion à manger (sauf féculents, poisson ou canne à sucre), portion de viande
taa	un (1)
te	descriptif
te ~ yë	(démonstratif au singulier) ce ~ ci
to	(locatif actif) à
tore	rester
ture	frapper doucement, attraper
tûâre	voir
türe	chercher
uire	faire
uire xiri	faire la cuisine
va	(article au triel)
va ~ yë	(démonstratif au triel) ces ~ ci
vengirire	envoyer, laisser
venure	envoyer, laisser
vêre	aller, partir
vire	prendre
waa	(exclamation emphatique)
wê	à
wîire	acheter
xee ni	ce qu'on mange avec les féculents
xë	chose

xiri	marmite
ya	que, alors
yaa	(particule négative) ne pas
yere	attraper, frapper, taper
yo	(directif statique) à
yoo	(objectif actif) pour faire, aller pour faire
yuukwââ	demain